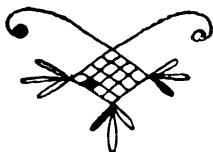




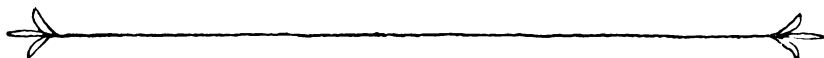
НЕСЛЫХАННО- НЕВИДАННО



Издательство «Детская литература»

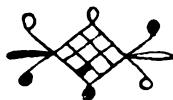


НЕСЛЫХАННО·НЕВИДАННО



СТИХИ ЧЕШСКИХ ПОЭТОВ ДЛЯ ДЕТЕЙ

ХУДОЖНИК
Э. ГОРОХОВСКИЙ



А 55

И (Чехосл),

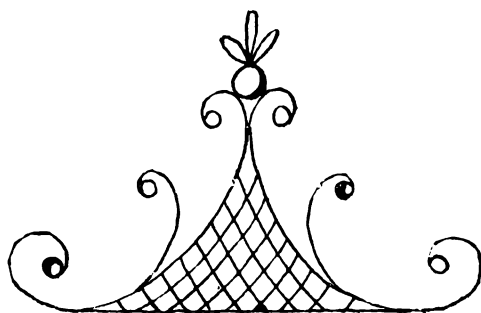
Составитель
С. Пархожовская

Стихи перевели:

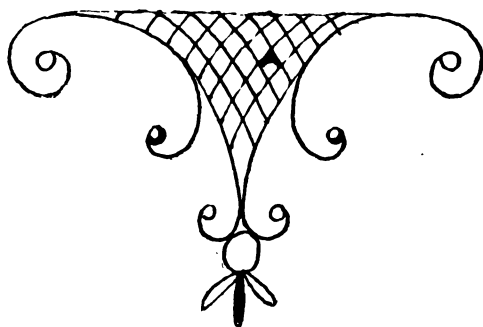
Ю. Вронский,
Е. Солонович,
Р. Сеф,
И. Токманова,
А. Эппель и др.

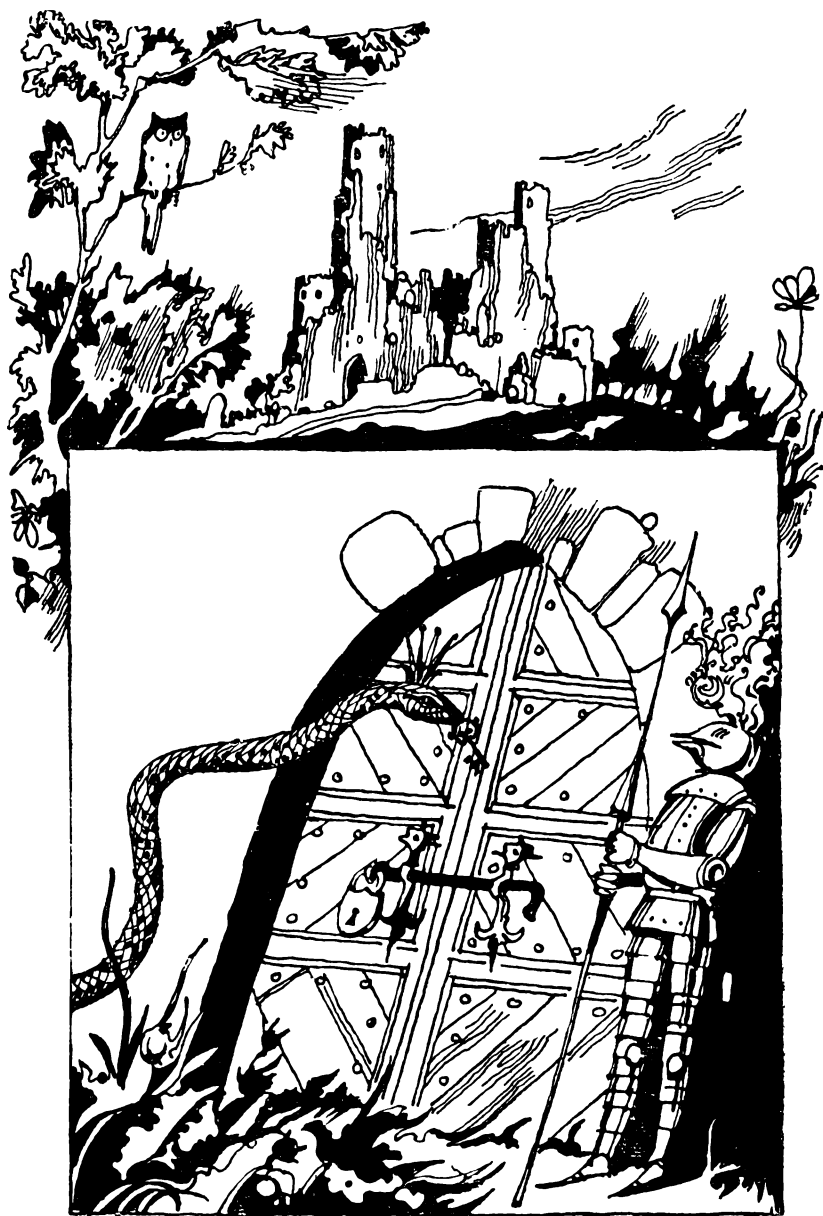
Н $\frac{70802-238}{м101(03)76}$ **398-76**

© Перевод на русский язык. Иллюстрации.
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА», 1976 г.



**МАЛЬЧИК
С ПАЛЬЧИК**







ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ



Один, другой, третий...
Все за мною, дети!
Побежим на луг,
Быстро встанем в круг.
Побежим в поле,
В поле-раздолье.
Побежим в лес,—
Сколько там чудес!
Между двух полянок
Есть там старый замок.
Скорее, скорей!
Золотой Змей
Словечко шепнёт,
Замки отомкнёт —
Один, другой, третий...

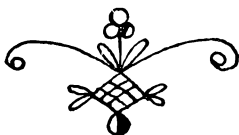
Все за мной, дети!





ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ

Волшебные перья, несите меня,
Несите, как будто я небу родня.
Несите, как лёгонький пух от цветка,
Как лодочку высохшего листка,
Как будто я шарик — и в небо лечу,
Как будто я звёзды почистить хочу.
Несите, как будто бы я мотылёк
И путь мой прозрачный до неба далёк.
Волшебные перья, несите меня,
Но только обратно спустите меня.
Пусть я на землю под утро вернусь,
В знакомой кроватке наутро проснусь.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

КУДА ТАК РАНО?

— Куда так рано ты спешишь
С блестящей острою косой?

— Спешу траву косить, малыш,
Траву, покрытую росой.

— Но для чего косе роса?
Смотри, заржавеет коса!

— Э, нет! Нужна роса косе,
Недаром косят по росе.
Вредна не влага для косы,
А зной и травы без росы.



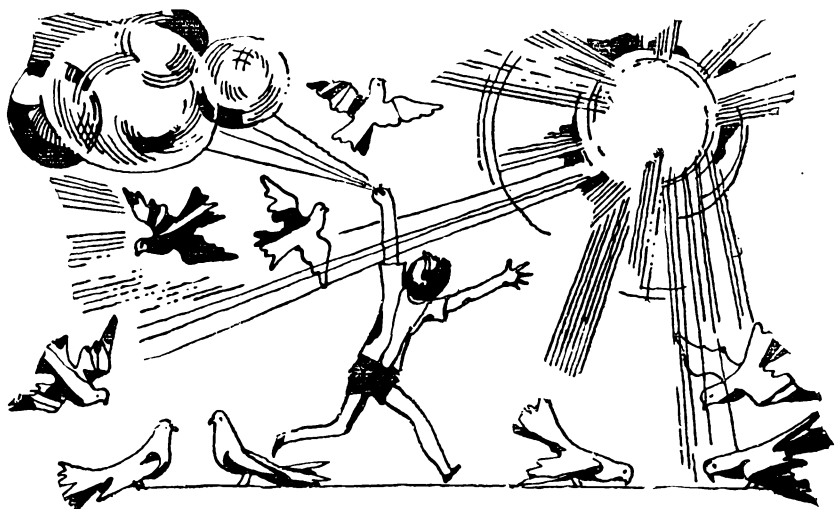


ФРАНТИШЕК ГРУБИН

КАЧЕЛИ

Божёнке купили на праздник качели,
Качается жадина больше недели,
С утра и до вечера дни напролёт,
А нам покачаться она не даёт.
Зато в зоопарк посмотреть на слона
Я с другом ходил, а Боженка — одна.

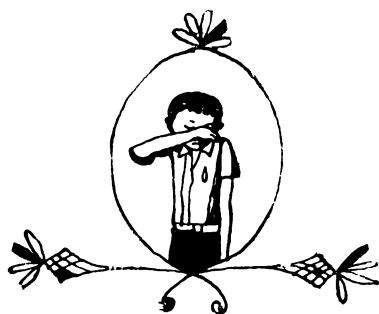




ФРАНТИШЕК ГРУВИН

СЛЕЗЫ

Пусть плачет, если хочет, кто-то.
А я не плачу. Неохота.
И мне за плачущих обидно:
Сквозь слёзы солнышка не видно.

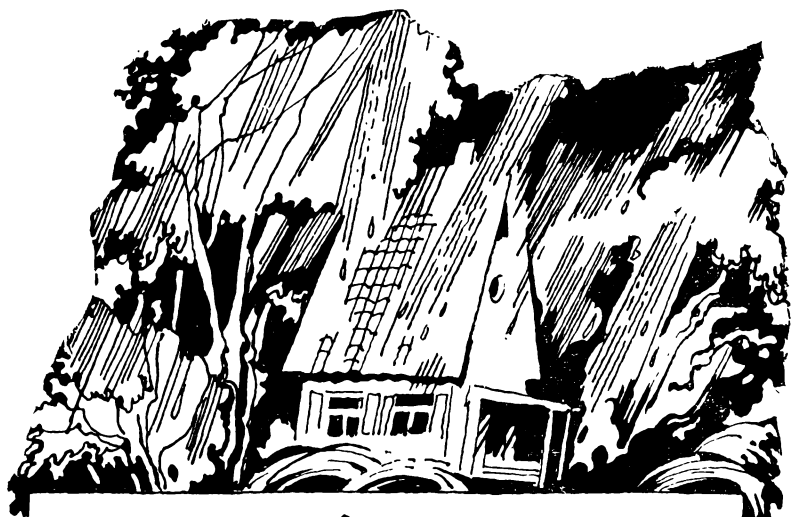




ФРАНТИШЕК ГРУБИН

СМОЛИЧЕК И ЛЕСНЯНКИ

Дождик каплет, дождь везде,
Лес по пояс весь в воде.
— Смоличек, мы тут как тут,
Отвори нам, тук-тук-тук!
— Не стучите зря в окно!
Всех вас ждёт олень давно.
— Чем позавтракал олень?
— Ел он свежую сирень.
— Что ещё?
— И закусывал травой.
— Чем ещё?
— И водою дождевой.
— Чем ещё?
— Свежим воздухом.
— Ну что ж,
Завтрак очень был хорош.



Всё в порядке.
Мы пойдём
Постучим в соседний дом.
— Погодите!
В небе чистом
Солнце светит, пьёт росу,
Все мы на олене быстром
Покатаемся в лесу.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

ГОРКА

Мы летим под визг и смех
С горки прямо носом в снег.
Наши папы здесь, бывало,
Тоже шлёпались немало.

Даже дедушки и те
Ездили на животе,
А ворчливые прабабки
Дедам ставили заплатки.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

ПРИЕХАЛ ГОСТЬ

Приехал к нам гость из Слова́кии,
Привёз он нам шарики всякие:

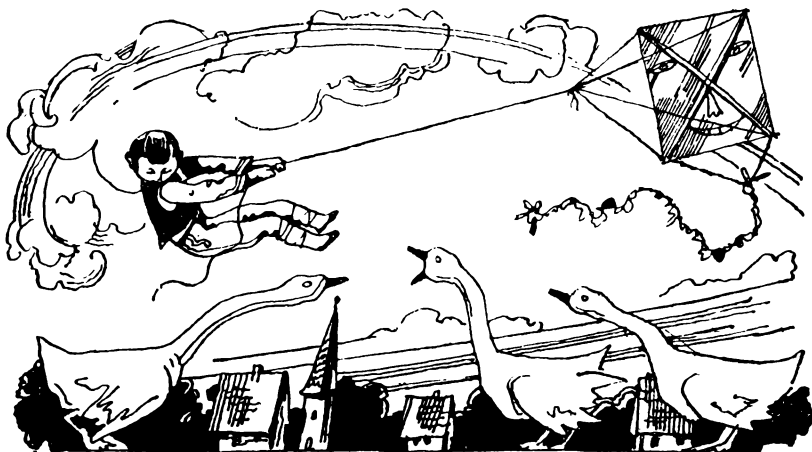
Зелёные, и голубые,
И красные, и золотые.

Для Ани
В большом чемодане.

Для Юли
В дорожном бауле.

А самый большущий для Йо́жки —
В протянутые ладошки.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

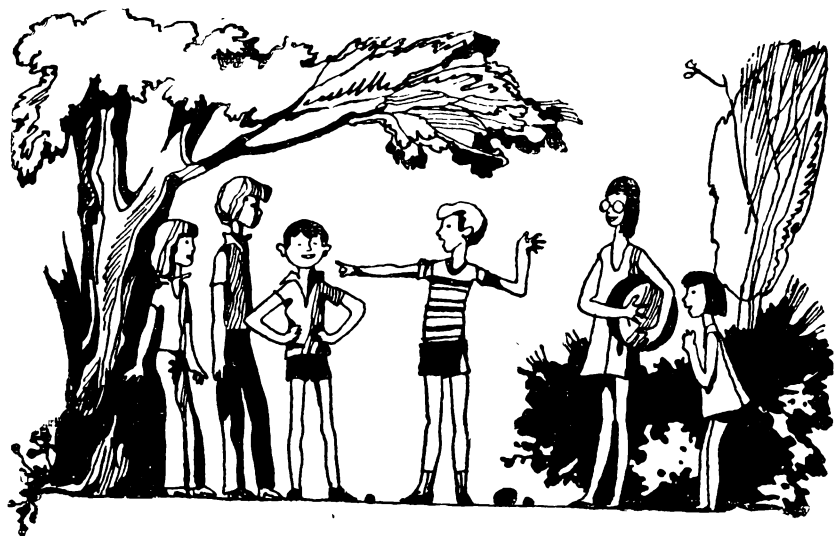
БУМАЖНЫЙ ЗМЕЙ

У меня бумажный змей!
Будь он чуточку сильнее,
Я б на нём наверняка
Улетел за облака.

Я поднялся бы над крышей,
А потом ещё повыше...
Стал бы по́ небу кружить,
С высоты гусей дразнить:

«Гуси, гуси! Зря гогочете,
Крылья по двору волóчите!
Не подняться вам сюда
Ни за что и никогда!»

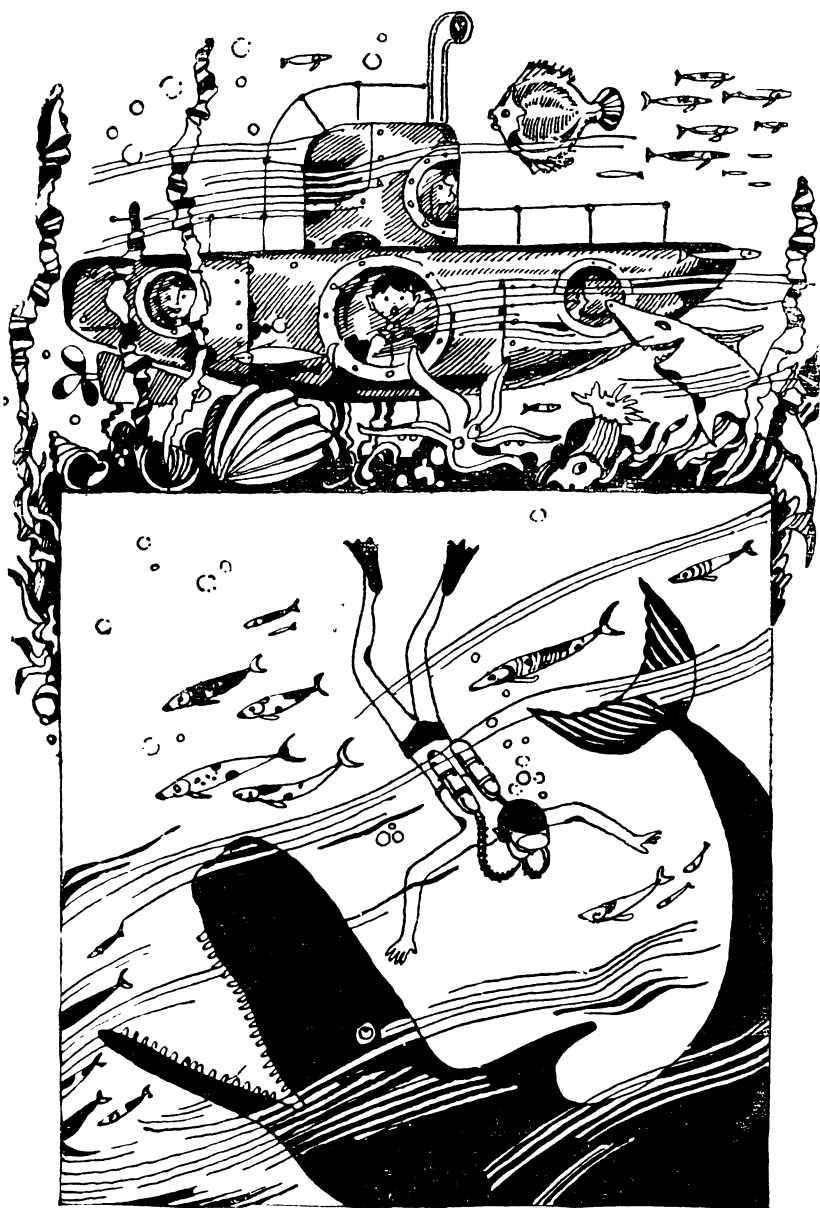




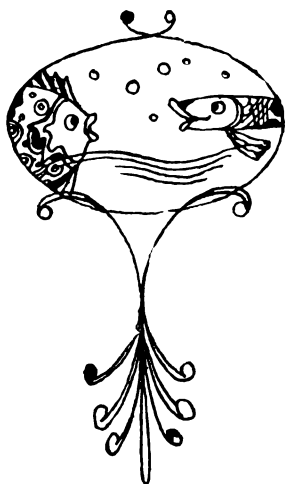
ЙОЗЕФ КАЙНАР

СЧИТАЛОЧКА

Тинтиль-винтиль,
Кто в серёдке —
Сбор назначен
На подлодке.
В плаванье мы пустимся,
В глубину опустимся.
Кабы
 знал бы
 ты бы,
Сколько в море рыбы!
Запросто к селёдке
Подходи в подлодке!
Если неохота —
Мчись на кашалота!
Он — бежать, и наплевать:
Лучше с килькой понырять!



Лучше
Дружбу
С ней водить —
Всё равно
Тебе
Водить!





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

НА КОНЬКАХ

Холодно вато детворе:
Мороз крепчает на дворе.
Но ребятишкам нашим
Любой мороз не страшен.

Я закалённый паренёк,
Как нож, сверкает мой конёк:
Я этот пруд к обеду
Сто сорок раз объеду.





ВИТЕЗЛАВ НЕЗВАЛ

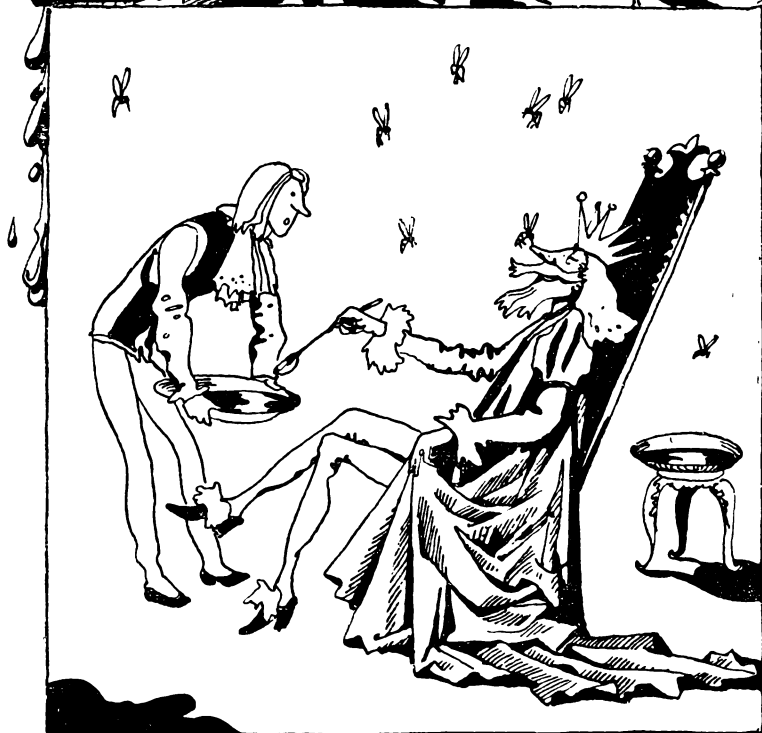


Жил-был король когда-то.
Ах до чего ж он был старым!
Он не любил шоколада,
Конфет не хотел он и даром.

И только душистым мёдом
Король себя в жизни тешил.
Ел его круглый год он,
А сколько — никто не вешал.

Цветочным, гречишным и прочим
Ему наполняли миску.
И осы вились днём и ночью,
Кружились у трона так близко!

Ах эти коварные осы!
Одна из них мёду наелась



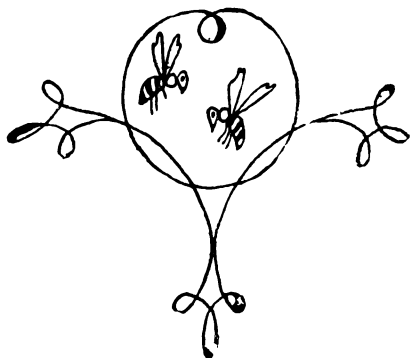
И прямо на кончике носа —
На королевском — уселась!

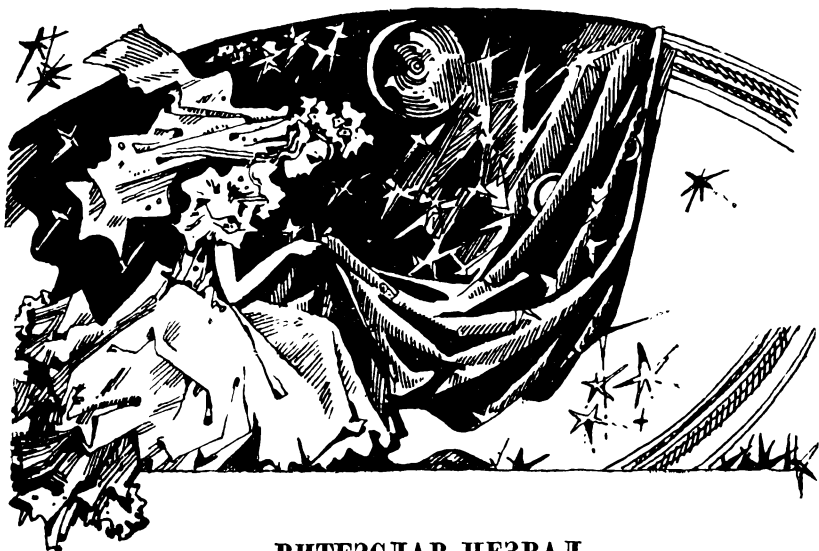
Его это не рассердило, —
Король не умел сердиться.
Решил он: ну что ж, очень мило,
Пускай, раз ей тут сидится!

Подумать ему надлежало
Вот над каким вопросом:
Коль есть у них в брюхе жало,
Так можно ли верить осам?

Мела на дворе позёмка...
И вот что случилось — поди ж ты! —
Король почесался и громко
Чихнул, да не раз, а трижды!

Оса ему в нос вонзила
Своё ядовитое жало.
Она его этим убила.
И вот короля не стало!





ВИТЕЗЛАВ НЕЗВАЛ

* * *

Звёздный полог шью, шью,
Звёздным шёлком разошью,
Золочёною иглой,
Золочёною тесьмой.
Загляну я в глубину,
Я водицы зачерпну.
В чистой-чистой глубине
Точки светлые на дне.
Это звёзды там на дне...
Как во сне.
Да. Как во сне.





ВИТЕЗЛАВ НЕЗВАЛ

* * *

Я на всех обижусь. В Африку уеду.
Конь мой деревянный
Отвезёт меня.
Будут апельсины в Африке к обеду.
Я совсем не буду
Ни о ком скучать.

Конь заржёт тихонько.
Плакать мы не станем,
Если и взгрустнётся
Нам когда-нибудь.
Радужные бабочки
Пролетят над нами
И расскажут сказки,
Тихие, как сны.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

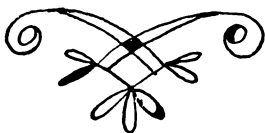
МАМА СТИРАЕТ

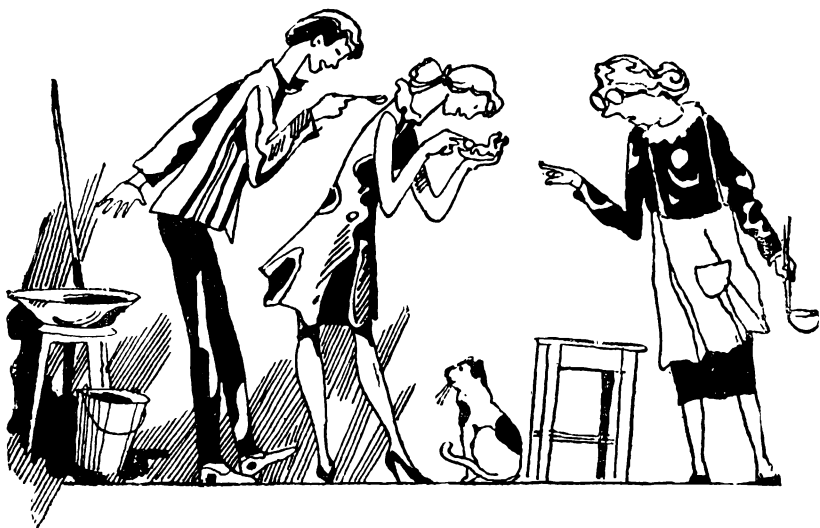
Гремит стиральная доска,
И в доме пар до потолка.

Не повезло моей сестре:
Упала Итка во дворе.

Хоть скучно дома ей сидеть,
Но Итке нечего надеть.

Гремит стиральная доска,
И в доме пар до потолка.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

МАЛЬЧИК С ПАЛЬЧИК

Народился в доме мальчик
Маленький, как пальчик.
В ложечке его купали,
В лепестке качали —
Баю-бай, малыш!

Не растёт он, бедный крошка.
Утром маку съест немножко,
Зёрнышко, другое, третье...
Разве это пища, дети?
Ну конечно, нет!

Поиграл бы он, но с кем?
Пёс рычит сердито: «Съем!»
Кот решил, что этомышь,—
Еле спасся мой малыш.
Разве это жизнь?



Мама бабушку спросила:
— Может, есть такая сила,
От которой бы сынок
Подрасти немного смог? —
Жалко ей сына.

Маме бабушка сказала:
— Оттого в нём росту мало,
Что лежит он, как тюлень.
А трудился бы весь день,
Вот тогда б и рос! —

И теперь уже малютке
Не лежит ни минутки:
То он крошки подбирает,
То он птицам подпевает
Матери на радость.

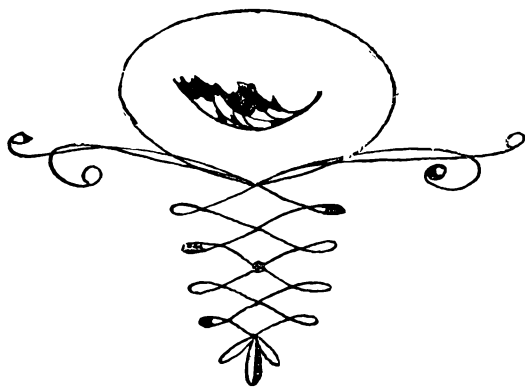
Над едой завидит мух —
И за ними во весь дух,
И кричит: — Летите вон! —
Нынче завтракает он
Мясом, а не маком.

Дни идут, а крошка сын
Вырастает из штанин,
Рукавов и башмаков,
Ходит весел и здоров.
То-то мама рада!

Он уже не мальчик
Маленький, как пальчик:
Перерос он, говорят,
В нашей Праге всех ребят,
Даже многих взрослых.

Для купанья ложечка
Мала ему немножечко,
И тесна ему слегка
Колыбель из лепестка —
Купается он в ванне,
А спит он на диване.

...Вот что сделал труд!





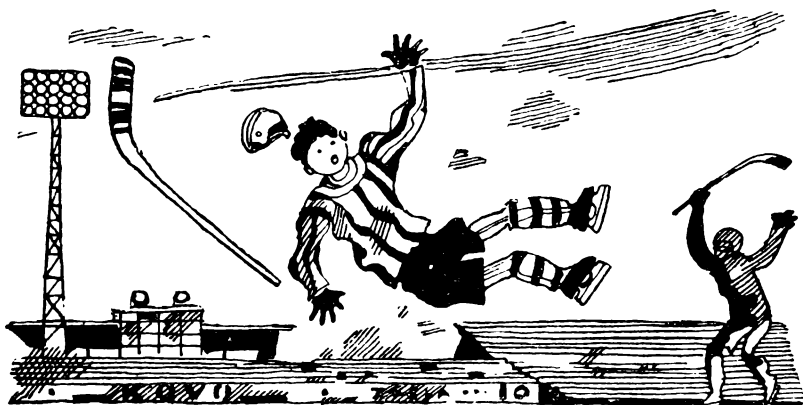
ВИТЕЗЛАВ НЕЗВАЛ



В предрассветном мраке, утром рано,
Золотой петух запел из тумана:
«Утро с неба зёрнышком упало,
В горлышко едва не попало,
Покатилось, с васильков не сбив пыльцы...
На луга выходят жницы и жнецы».

В предрассветном мраке, утром рано,
Золотой петух запел из тумана
Золотым горлышком что было силы:
«Просыпайтесь, завтра наступило!»





ЙОЗЕФ КАЙНАР

МИРЕК-ХОККЕИСТ

Хоккеист идёт в сражение,
Собирает снаряжение;
Майку белую надел,
Майку жёлтую надел,
Натянув на майку майку,
Он поверх надел фуфайку,
А трусы — рейтуз поверх;

Всё по форме — низ и верх.

Вот на правую из ног
Надевает он щиток,
На колено — наколенник,
А на голень — наголенник.
Вот на левую из ног
Ладит он другой щиток
И опять же — наколенник,
И, конечно, — наголенник.

Вот — по форме — на бока
Нацепивши два щитка,
Он пыхтит, как самовар;
С виду он теперь на шар
Удивительно похож!
Вот коньки — острей, чем нож,—
Он обул. Вот шлем надел.
В рукавицы руки вдел.
Ключку захватил.

И вот
Он идёт...

Но как идёт?

Бац! —
И шлёпнулся на лёд!
Встал пыхтя,
Шагнул
И вот —
Бац! —
Опять летит на лёд!

Вместо лёгкого скольжения —
Неуклюжие движения!

Прежде, брат,
Чем в спорткостюм
Облачиться,
Надо ездить на коньках
Поучиться!





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

ТРУБОЧИСТ

- Отчего, трубочист, ты босой?
— Чтобы с крыши не съехать мне вдруг.

— Почему ты чумазый такой,
Не отмоешь испачканных рук?

— Сажа въелась, ребята, под кожу,
Оттого мы на негров похожи.

Только в Праге есть сажа такая:
Станешь чёрным, её собирая.
Даже если весь мир обойти,
Трубочистов черней не найти.





МИРОСЛАВ ФЛОРИАН

КОЛЯДКА

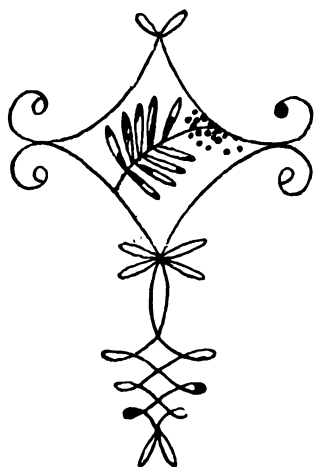
Пой колядку,
По порядку
Подставляй мешок!

Курицу-хохлатку
Дам я за колядку,
Из корзинки
Мандаринки,
Из печи
Калачи.
Подойдёшь поближе
И получишь лыжи.

Подарю я книжку,
Полную чудес.



Что там в этой книжке?
Белый снег и лес,
Алая рябина
Встала возле тына,
Ветками трясёт.
Вот
И
Всё.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

ВОРОН

Пан сапожник — великан.

Как-то вздумал этот пан
Выгнать из лесу ворон.
Вот явился в чащу он
И кричит: — Вороны, вон!

— Кар-р-раул! — кричат они. —
Ворон, пана прогони!

Ворон каркнул: — Вот дур-р-рак! —
Нацепил свой чёрный фрак
И на пана налетел...

Ты б на пана поглядел!





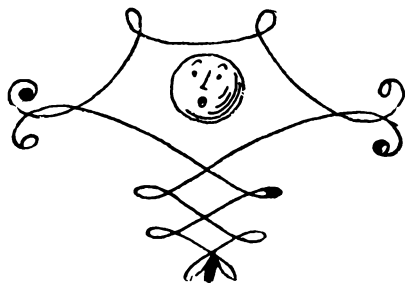
ФРАНТИШЕК ГРУБИН

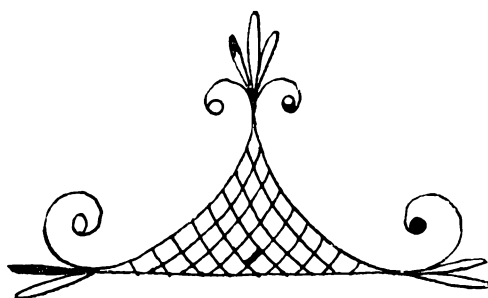
ДЕДУШКА И КОЛОБОК

Испекли, изжарили
Колобок,
За окно поставили
В холодок.
Вдруг с окошка колобок
Покатился за порог —
Скок-скок-скок! —
По дорожке прямо в лес...
— Эй, куда ты! Стой, беглец! —
Дед бежит за колобком,
А навстречу — хвост крючком —
Серый пёс зубастый:
— Ну, сейчас тебе конец —
Съем тебя я, сорванец!
— Съешь, а после хвастай! —
И проворный колобок
Через холмик — прыг да скок —

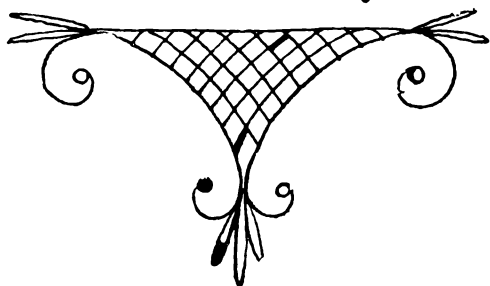


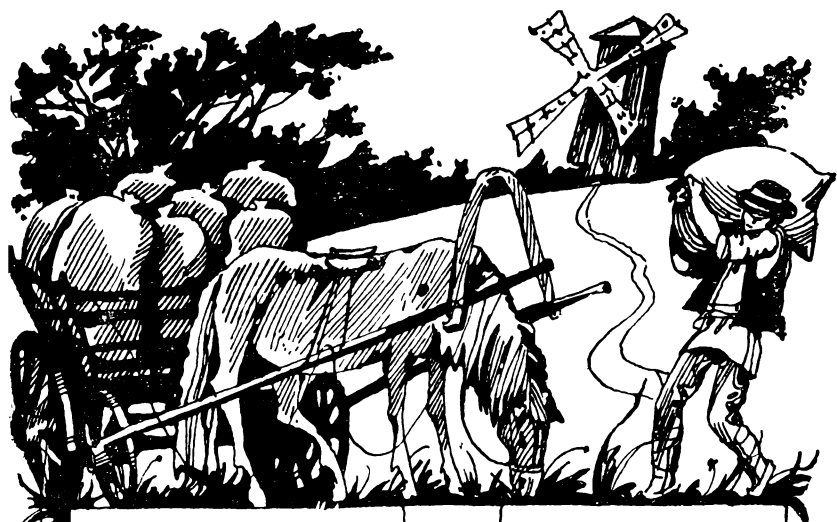
Враз перемахнул,
Перепачкался в песке,
Поскользнулся
В ручейке,
Чуть не утонул!
Дед бежит за колобком.
Впереди, под бугорком, —
Рыжая лисица:
— Ну, сейчас тебе конец —
Съем тебя я, сорванец!
— Погоди хвалиться!
Я красив, умён и смел,
Даже дед меня не съел! —
Тут наш дед
Проворней кошки
Вылез из-за бугорка,
Колобок накрыл ладошкой...
Р-раз! —
И нету колобка.
Сытый дед домой идёт,
Песню громкую поёт:
— Я любой лисы хитрей,
Я быстрее всех собак!
Колобок — не для зверей,
А для деда!
Вот ведь как!

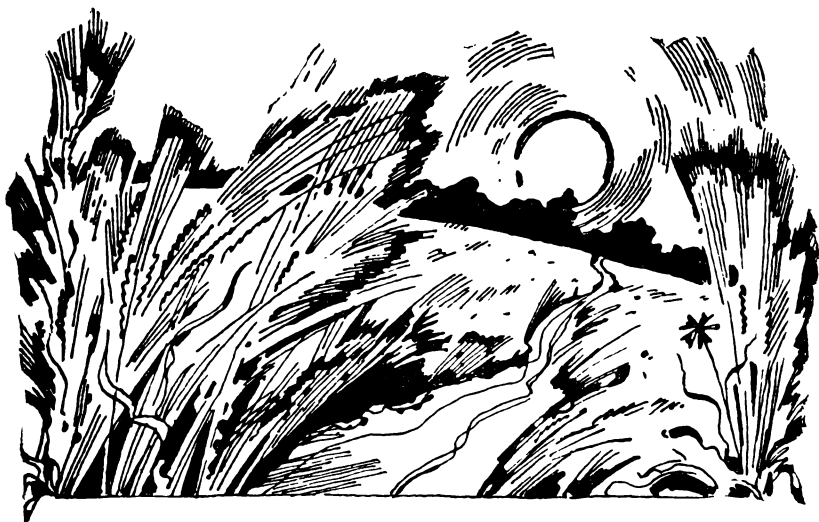




**О ЧѢМ
ПОЁТ
МЕЛЬНИЦА**







ФРАНТИШЕК ГРУБИН

О ЧЁМ ПОЁТ МЕЛЬНИЦА

Крестьянин мне привёз зерна,
И я тружусь, не зная сна.
И день мелю, и ночь мелю,
Послушай песенку мою:
«Мелись, мука, мелись, мука,
Для пончика и кренделька,
И для пирожных сочных —
Слоёных и песочных».

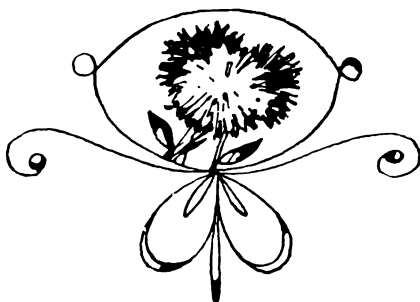




ВИТЕЗЛАВ НЕЗВАЛ



Детские перины,
Словно георгины:
Качаются ввечеру,
Как цветы на ветру.

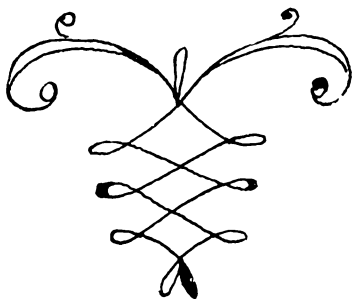




ВИТЕЗЛАВ НЕЗВАЛ



Как мамины руки, доброе мыло
Грязь смыло. Усталость смыло.
Пахнет, как роза, мыльная пена.
Смоет она и печаль — непременно.





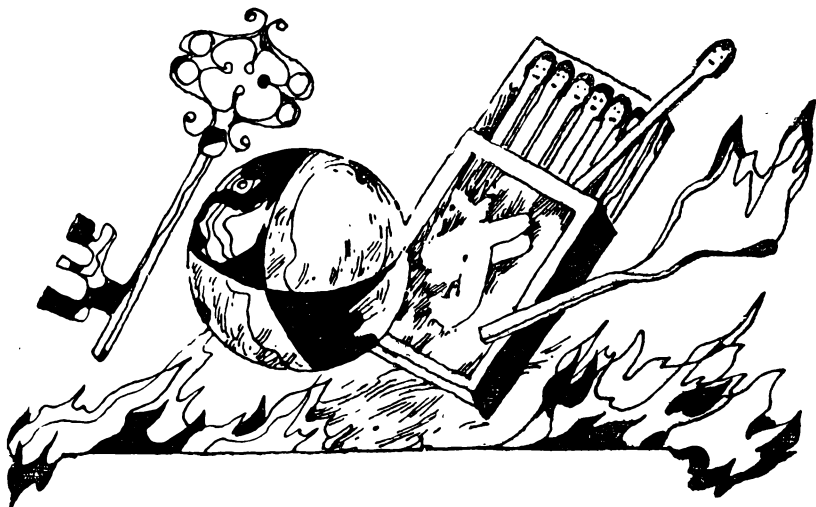
ФРАНТИШЕК ГРУБИН

ОЧКИ

Дедушка надел очки,
За уши продел крючки
И увидел целый мир,
Целый мир на много миль:
Тех, кто сеет, тех, кто жнёт,
Тех, кто в улей носит мёд,
Тех, кто месит пироги,
Тех, кто спит на дне реки.
Если кто кого обидит,
Даже ночью дед увидит.
И не спрячешься в буфете,
И не скроешься под шкаф,
Потому что всё на свете
Видит дедушка в очках.



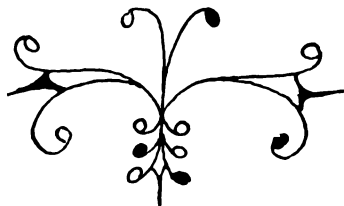




ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ

* * *

Мяч с ключом,
Ключ с мячом,
Коробка со спичками,
Спичками-сестричками.
От спичек огонёк
Пустился наутёк.



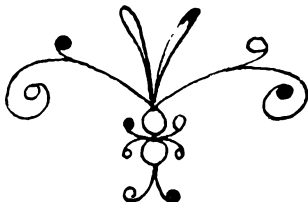


МИРОСЛАВ ФЛОРИАН

ЦВЕТНЫЕ МЕЛКИ

Велосипед
Зелёный и тряский.
Едет пожарный в оранжевой каске.
Ну, а глаза у него — угольки.

Окна рисуй ты не криво, а прямо:
Так, как пирог бы разрежала мама.
И не ломай цветные мелки!





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

САМОЛЁТ И ПАРАШЮТЫ

Самолёт сюда летит,
Гул моторов слышен.
Кто же это говорит,
Будто не перелетит
Через тридцать крыш он?

Он несётся низко-низко,
Чуть за крышу не задел,
Чёрный трубочист в испуге
За большой трубой присел:
— Вдруг на самом деле он
Полоснёт пропеллером?

— Дети,
Вы чудной народ,



Это шутит самолёт.
Трубочистов он не трогает,
А летит своей дорожкой.—
В серебристом оперении
Он несётся
Над землёй.
Вдруг,
Меняя направление,
В небо
Он идёт свечой,
А под ним — дома, дома,
А под ним — народа тьма.

Воздух в небе синий-синий.
Но о нас в своей кабине
Не забыли лётчики:
Друг за дружкой вниз подряд
Одуванчики летят —
Беленькие точки.

Раскрывайся, парашют!
Это я к земле спешу,
А земля отсюда —
Как большое блюдо.

Тридцать крыш,
Столбы,
Деревья —
Различаю всё теперь я.
Всё летит,
И я лечу...

В мягкий мох упасть хочу.





ЯН ЧАРЕК

* * *

Телеграфные столбы,
Вы устали от ходьбы?
Друг за другом,
Брат за братом
Направляетесь куда?
Словно струны на гитаре
Натянули провода.
Пролетит весенний ветер,
Где-то в поле братьев встретит
К вечеру в один из дней,
Закричит: «Смотри, гитара!»
И начнёт играть на ней.

Он над струнами промчится —
«Эй вы, ласточки, сюда!»
И слетятся к ветру птицы
Нотами на провода.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

СКАЗКА О МАЛЕНЬКОМ ПОЕЗДЕ

В плечи голову вобрав,
Мёрзнет на путях состав.
Где его бывая удаль?

Паровозу нужен уголь,
Уголь кончился, и он
Спит и видит странный сон:
Будто он совсем не спит,
Будто он по горло сыт,
Будто снова каждый раз
По утрам он будит нас,
Будто свет горит зелёный...

Стужа. Снегом занесённый,
Поезд наш совсем продрог.

Слышит за леском гудок.
Мчится мимо поезд скорый
И такие разговоры
На ходу заводит с ним:

«Мёрзнем?
Есть хотим?
Стоим?
То-то, брат. А я — при деле:
Мне угля не пожалели.

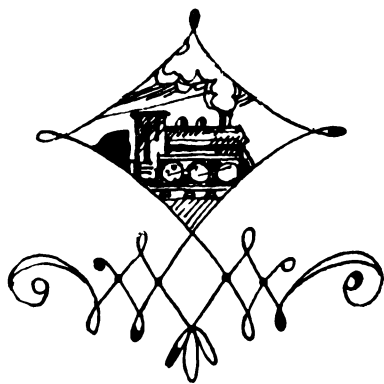
Не печалься, старина,
Жизнь, она всегда сложна.
Так что стой,
Дрожи,
Ржавей.
Ты — обуза для людей.
Не дождёшься уголька,
Замерзай!
Ту-ту, пока!»

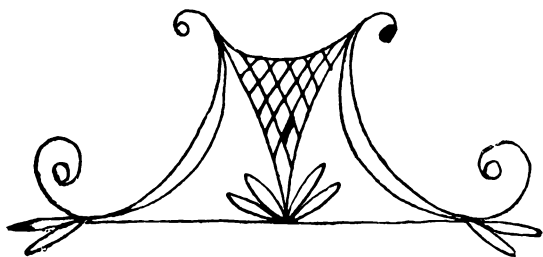
Мчится дальше поезд скорый
Через реки, через горы,
А потом — в обратный путь.
Только где он, поезд скорый?
С ним случилось что-нибудь?
Да. Теперь стоит он в Праге —
Вышел уголь у бедняги.
Вдруг вдали гудок раздался
И тяжёлый стук колёс:
Это едет паровоз,
Над которым он смеялся.
Паровоз платформы тянет.
Как он только не устанет?
На платформах антрацит
Чёрной горкою лежит.

Паровозы все осипли,
Все кричат ему:
«Отсыпь мне!» —
«Встаньте в очередь. Вот так.
Получайте. Я — добряк.

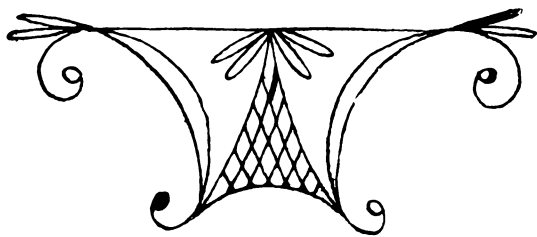
Ты везёшь состав с мукою?
Уголь получай.
Ты ведёшь состав с рудой?
Уголь получай.
Ты, экспресс, летишь стрелой?
Уголь получай».
Скорый поезд возмущается:
«Что же это получается?
Как же так? А я?»

«Ну что ж,
Ты недельку подождёшь».





**ЛЮЛИ-ЛЮЛИ,
ХОДЯТ ГУСИ**



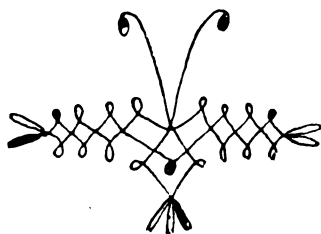




ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ

* * *

Вылетала белая голубка,
Следом — голубь сизый.
Высоко летела белая голубка,
Ниже — голубь сизый.





ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ

* * *

Лезет, лезет жук рогатый,
Обрядился в шлем и в латы,
На осину влез,
Поглядел на лес.

А осина задрожала:
— Я тебя не приглашала.
Кто ты? И зачем
Нацепил ты шлем?

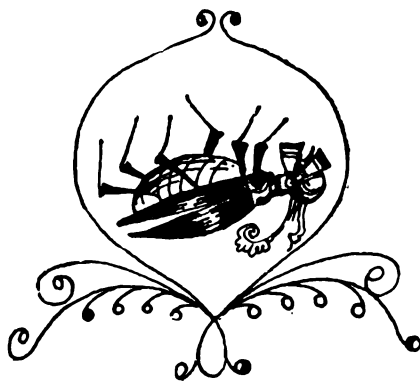
— Я ведь рыцарь, рыцарь с дуба.
Что меня встречаешь грубо?
Был у нас турнир...
Задавай-ка пир! —

А осина:— Что ты, что ты,
Пировать мне нет охоты!
Страшный ты, рогач,
Я боюсь — хоть плачь!

Лучше шёл бы ты, рогатый,
До своей дубовой хаты.
Ждёт тебя родня.
— Хата? У меня?

Ну какая ж ты тупица!
Я сказал: я славный рыцарь!
В роще возле пня
Зáмок у меня!

Задрожала вся осина
От корней и до вершины
И жука стрясла.
Вот и все дела!





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

НЕПОСЛУШНЫЕ КОЗЛЯТА

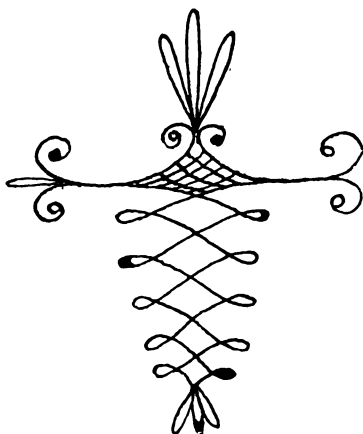
Говорит коза козлятам:
— Я должна уйти на час,
Я прошу вас: не шумите,
Чтобы волк не слышал вас.

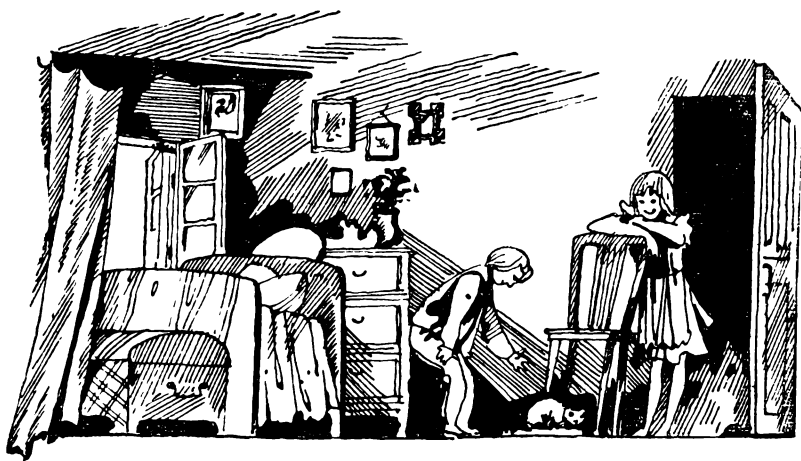
Только лишь мама покинула двор,
Тут же козлята затеяли спор:
— Ме-е, ме-е, ме-е, ме-е!
Листья мне-е, мне-е, мне-е!
— Бе-е, бе-е, бе-е, бе-е!
Кочерыжка тебе-е!

Вдруг снаружи шум и гром:
— Отворите! Бом-бом-бом! —
Сразу спор затих и смолк.
— Ой, ребята, это волк...—

А снаружи гром и шум:
— Отворите! Бум-бум-бум!
Я — коза! Пришла домой...
— Что-то голос не такой.
— Мы не верим всё равно,
Покажись-ка нам в окно!
— Понапрасну, серый, врёшь,
На козу ты не похож.—
Тут обманщик хвост поджал,
Покраснел и убежал.

Только лишь волк убежал со двора,
Снова затеяла спор детвора:
— Ме-е, ме-е!
Это мне-е!
— Бе-е, бе-е!
Не тебе-е!

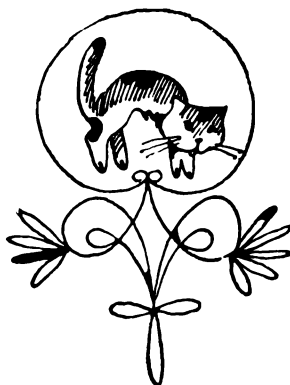




ФРАНТИШЕК ГРУБИН

СПЯЩИЙ КОТЁНОК

— Если котёнок улёгся у лавки,
Мордочку спрятал, и хвостик, и лапки,
Что из него получилось, дружок?
— Маленький, рыжий, пушистый клубок.



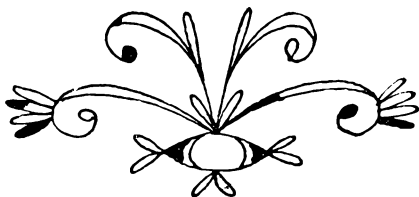


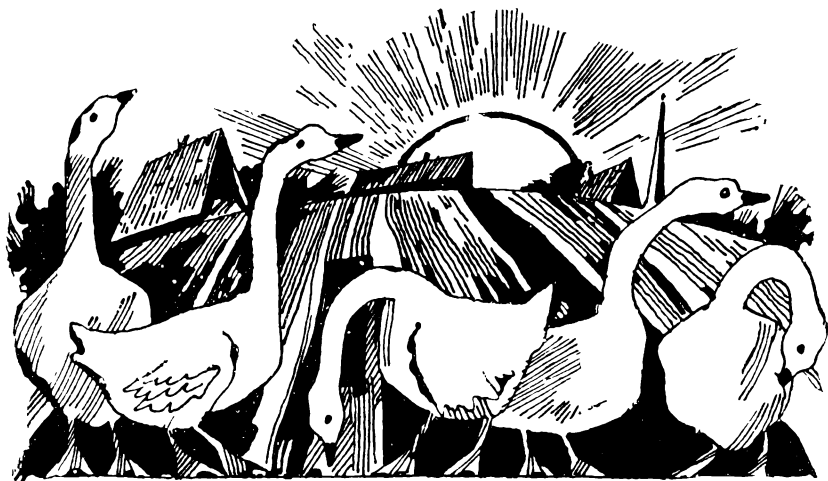
ФРАНТИШЕК ГРУБИН

У РЕКИ

— Ну, а вы сказать могли бы,
Как в реке играют рыбы?

— Рыбы плавают по кругу,
Мечут солнышко друг другу.
А когда огромный сом
Под вечер плеснёт хвостом,
Солнце выплеснется прочь.
И наступит ночь.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

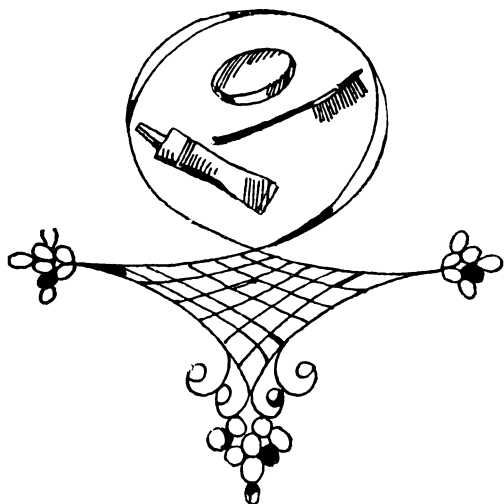
ГУСИ

Люли-люли,
Ходят гуси,
Ходят гуси — белы перья,
Ходят гуси перед дверью,
Люли-люли,
Ходят гуси.

Гуси солнышко затмили,
И оно уходит с неба,
Гуси пёрышек не мыли,
А они белее снега,
Для чего же надо нам
Умываться по утрам?

Люли-люли,
Ходят гуси,

Ходят гуси — белы перья,
Ходят гуси перед дверью,
Люли-люли,
Ходят гуси.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

ЛАСТОЧКИ

Ласточки, ласточки, как вы поживаете?
Целый день вы, ласточки, небо вышиваете
И мелькаете проворно
Нитью синей, нитью чёрной.

Солнышко укроется за луга в росе,
Вышивка откроется нам во всей красе:
Замерцают среди звёзд в бархатном зените
Золотые нити, серебряные нити.





МИРОСЛАВ ФЛОРИАН

ВО СЛАВУ ЛЕТА

На ивах развешаны флаги.
Журчит ручеёк в овраге.
Звери тихонько расселись по порам,
А дрозд дирижирует птичьим хором:
— Эй, пеночки, не отставайте,
Дроздята, давайте, давайте! —
Но птицы поют всё время не в лад:
То пустят подряд восемь звонких рулад,
Кто отстаёт, кто рвётся вперёд,
Дрозда-дирижёра досада берёт.

Но всё равно — хор хороший.
И ручеёк бьёт в ладоши.





ЯН ЧАРЕК

ЗЕРКАЛО

Вот лягушка у пруда:
Чем не зеркало вода!
Отразит моё лицо
Небольшое озерцо.

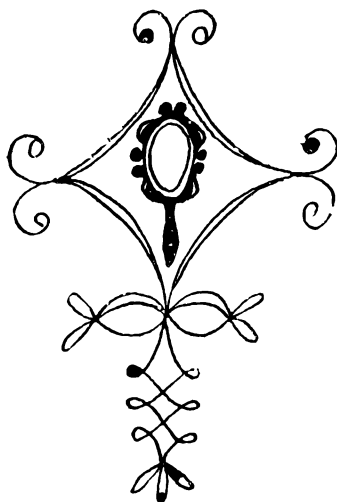
Низко-низко наклонилась,
Чистой водой умылась —
Не для ёлок, не для них, —
Ждёт её в пруду жених.

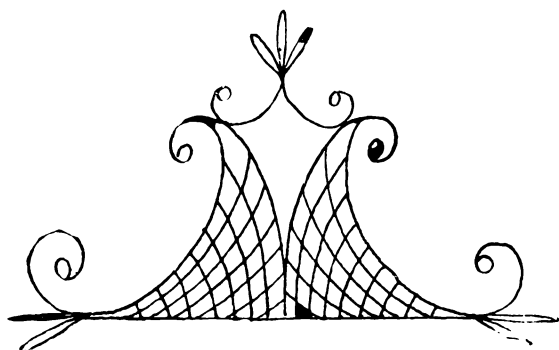
Длинноногие косули,
Будто на ходу заснули,
Неподвижны и нежны,
В озере отражены.



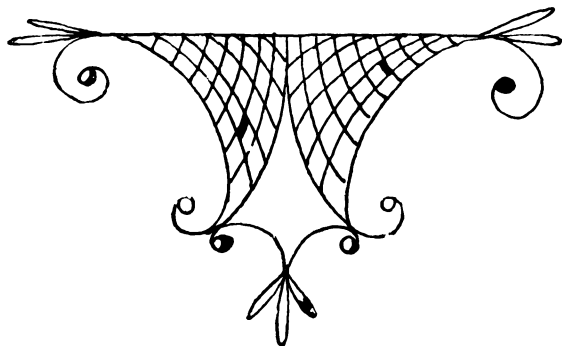
В той поверхности зеркальной
Отразился берег дальний,
Солнце, небо, облака,
Лес и лодка рыбака.

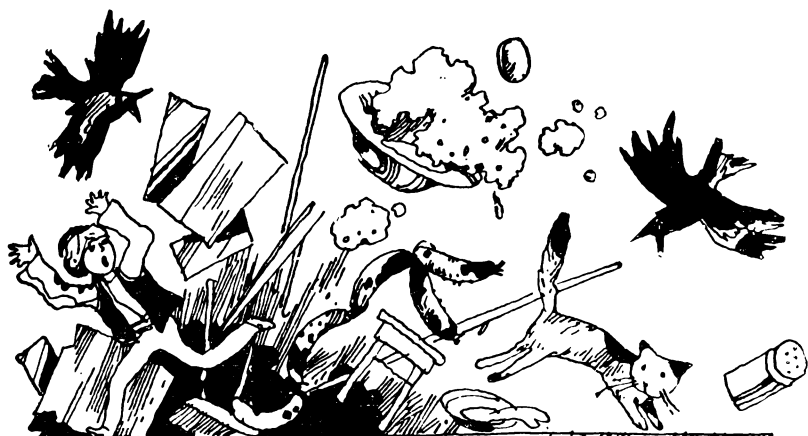
Каждый, кто не очень занят,
В это озеро заглянет
И увидит в отраженье
Сам своё изображение.





**М И Р
Н А О Б О Р О Т**







ФРАНТИШЕК ГАЛАС

МИР НАОБОРОТ

Дым столбом валил в трубу,
Месяц с неба был на пса,
Птицы пугало пугали,
Ела кошку колбаса.
Соль себя пересолила,
Мыло в шайке пену мыло,
Шалопает били стёкла,
Пыль пошла — вода промокла,
Тень отбрасывала шест —

Это всё
В один присест
За шесть лет я сочинил,
Покамест голову чинил.





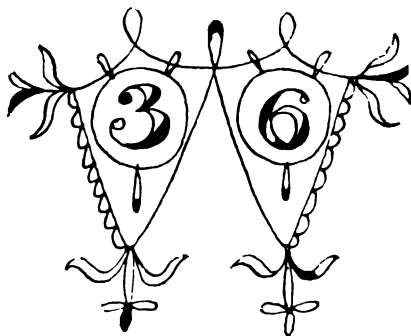
ФРАНТИШЕК ГАЛАС

ЛАВОЧКА

Что угодно
Есть в продаже
В этой лавочке
И даже —
Птичий свист
На вешних ветках,
Баннй лист,
Вода в таблетках,
Позапрошлогодний снег,
Консервированный смех,
Развесное «куд-куда»,
Дело в шляпе,
Дрожь осины,
С постным маслом ерунда
И разводы керосина.
Цифра «40» от сороки,
Кожа лужи,

Нуль в томате,
Опоздания на уроки
И бубенчики на вате.
Есть там на копейку «кабы»,
И загар для снежной бабы,
От коровки божьей — точки
И затычки к каждой бочке,
Шестью шесть
И тридцать шесть —
Всё найдёте,
Всё там есть!
Приходите спозаранок,
Если любите поспать!

Жаль вот дырки от баранок
Вздорожали там опять!





ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ

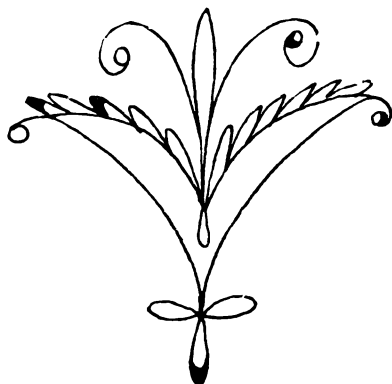
* * *

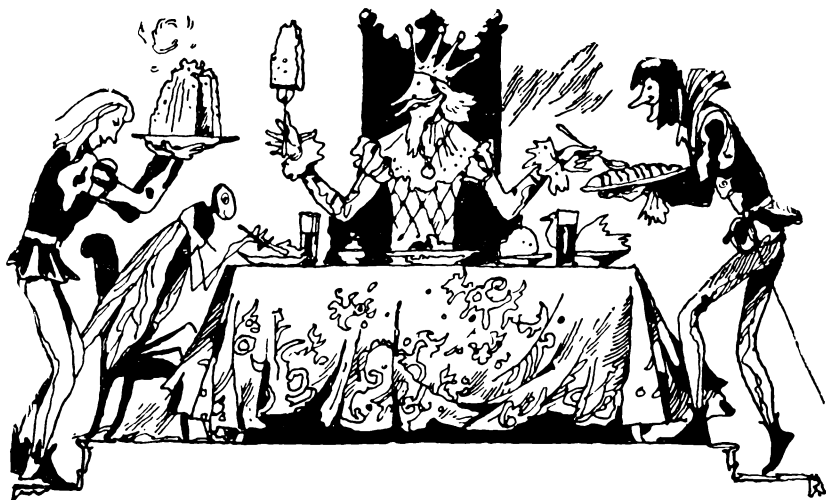
Скок-скок-скок!
Жил-был потолок.
В потолке была дыра,
За дырой была нора,
На норе замок.
Скок-скок-скок!

Скок-скок-скок!
Жил-был потолок.
По нему большой паук —
Много ног и много рук —
Крался в уголок.
Скок-скок-скок!

Скок-скок-скок!
Жил-был потолок.

В потолке была дыра,
Филин влез в неё вчера
И с тех пор молчок.
Скок-скок-скок!





ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ

ИЗ ПЕСЕН КУЗНЕЦА

В королевском замке
Взяли муху в мамки.

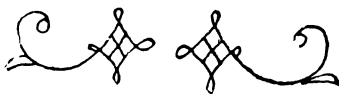
С королевского стола
Муха ела и пила.

Каша не доела —
В супе околела.

Отвезли её к ксендзѹ
На немазаном возу.

В землю закопали,
Надпись написали:

«В королевском замке
Взяли муху в мамки...» и т. д.





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

ПЕРВАЯ СКАЗКА

Принцесса кораллы свои потеряла
Во время большого дворцового бала.

Король скуповатый об этом узнал,
Позвал к себе Гонзика и приказал:

— Найди мне кораллы любой ценою,
Иначе расстаться тебе с головою!

Помчался на поле усердный слуга,
Нарыл там картофеля два сапога.

Вернулся и высыпал их перед тронем
И так обратился к монарху с поклоном:

— Вот ваши кораллы, крупнее там нет!
Все крупные подали вам на обед!





ФРАНТИШЕК ГРУБИН

ПРЯНИЧНЫЙ ДОМИК

- Откуда летишь ты к нам, голубок?
- Из лесу, детишки, из лесу.
- А интересно ли там, голубок?
- Интересно там, интересно.
- Там пряничный домик стоит под сосной?
- Конечно, детишки, конечно.
- Пряничный дом с леденцовой трубой?
- Конечно! И пахнет так нежно...



— А Енека видел ли ты, голубок?

— Конечно, детишки, конечно!

— А Марженки слышал ли ты голосок?

— Конечно! И рад был сердечно!

— Когда же старуха-ворчуха пришла,
Они испугались?

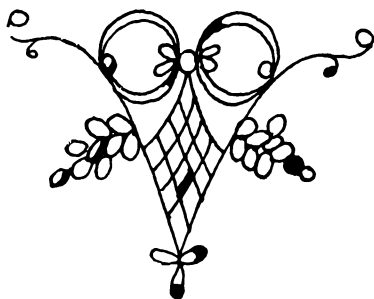
— Нисколько!

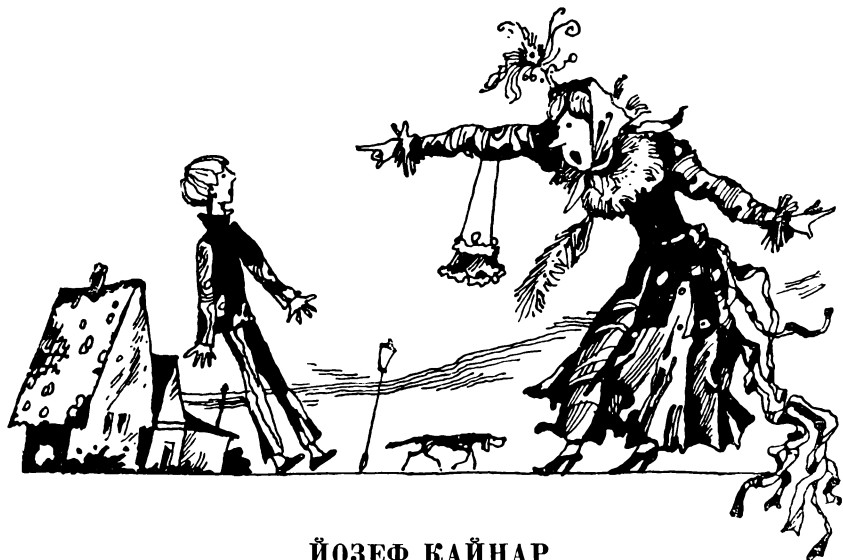
Ворчала старуха, клюку подняла,
Они посмеялись...

— И только?

— Нет! По секрету поведаю вам,
Только послушайте вы!

Заперли домик
На сахарный ключ —
И были они таковы!





ЙОЗЕФ КАЙНАР

* * *

Скажите, тётя,
Как попроще
Разыскать
Котовью площадь?

— Ступайте прямо
И, где поворот,
Вы поверните наоборот,
Потом возьмите вбок,
Где ест козёл творог,
Потом, оставив справа
Дворянжечью управу,
Упритесь в особняк
С табличкой
«Клуб зевак».

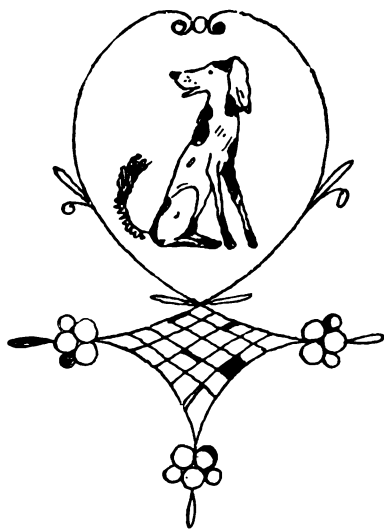
Вы его не глядя
Обойдите сзади,

Там, где щель в заборе,
Грустном, словно горе;
Но туда не суйтесь,
Быстренько разуйтесь
И по луже
Прямым
Пробегитесь босиком.

А потом —
Налево скок!
И прыжок —
Направо вбок!

Там и площадь вы пайдёте...

— Я пошёл.
Спасибо, тётя!





ЙОЗЕФ КАЙНАР

* * *

Пан
Спросил у пана:
— Пανε!
Как добраться в Засыпáни?

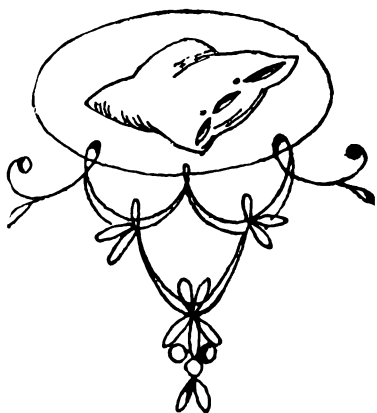
— Просто! — пану пан сказал.—
Направляйтесь вдоль Дремал
Прямоком до поворота
С указателем «Зевота».
От Зевоты без заботы
Отправляйтесь до Дремоты,
Где, свернувши у сосны,
Попадёте прямо в Сны,—
А оттуда в Засыпани
Полминуты ходу, пане!

Всё ли ясно?

— Даже очень!

— До свиданья!

— Доброй ночи!





ЙОЗЕФ КАЙНАР

* * *

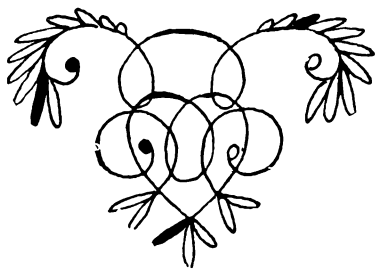
Появился на лужке
Некто в чёрном котелке.
На лужке была жара
И кротовая нора.
(Между прочим, вход в пору
Представлял в земле дыру.)

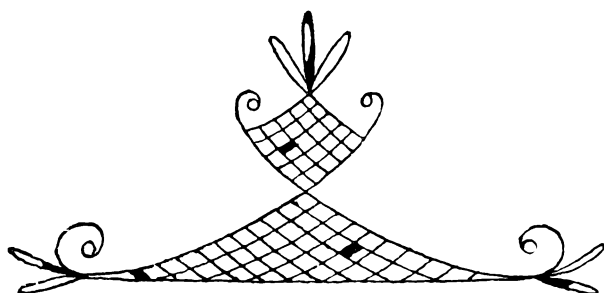
Снявши чёрный котелок,
Некто лёг вздремнуть в тенёк,
Котелком накрыв дыру —
Вход в кротовую нору.

Между тем взбрело кроту
Показаться на свету;
Но не ведал глупый крот,
Что закрыт парадный вход.

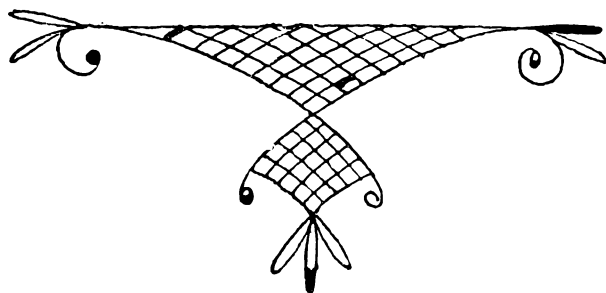
Увидав снаружи мрак,
Крот подумал:
«Вот так так!
Ну и темень на дворе,
Лучше отсижусь в норе!»

И — по слухам — с той поры
Крот ни шагу из норы.

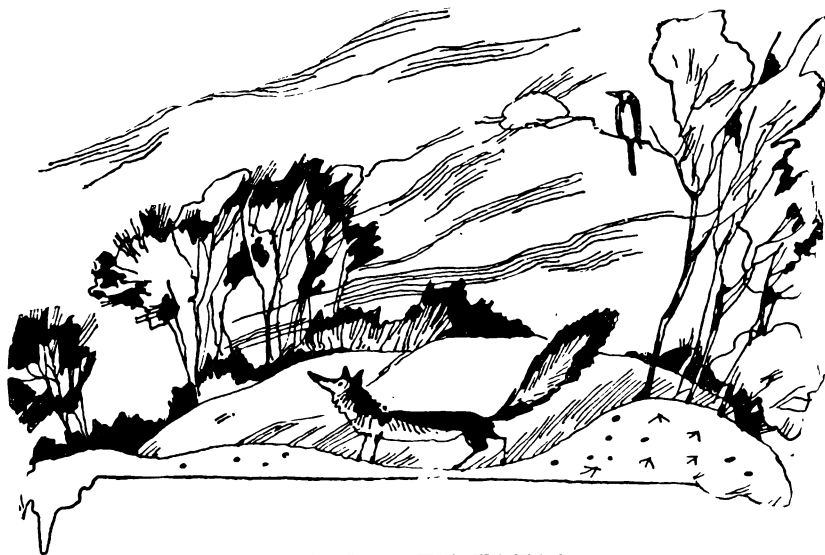




КАПЛЯ ДОЖДЯ







ФРАНТИШЕК ГАЛАС

СКОЛЬКО ДЕЛ У ВЕСНЫ!

Разморозить землю нужно,
Чтоб могла взойти трава,
Сделать так, чтоб жили дружно
Все живые существа.

На зелёной ножке тонкой
Укрепить бутон цветка,
Обойти луга с гребёнкой,
Птиц вернуть издалека.

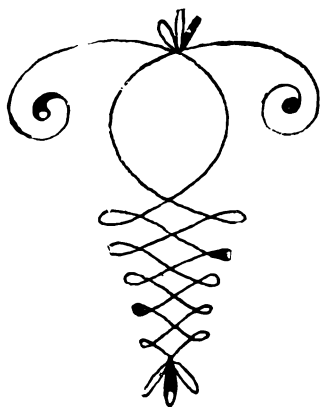
Точно к сроку, но не наспех
Выбрать музыку для птиц
И поднять лентяев на смех,
Нахватавших единиц.

Берега, поля, пригорки
Окропить росой с утра

И тепло в лесные норки
Принести (давно пора!).

Подсластить цветы для пчёлки,
Вовремя полить сады,
Наточить ежу иголки,
Вставить косточки в плоды,
Чтобы слива стала сливой...

Будь и ты трудолюбивой.





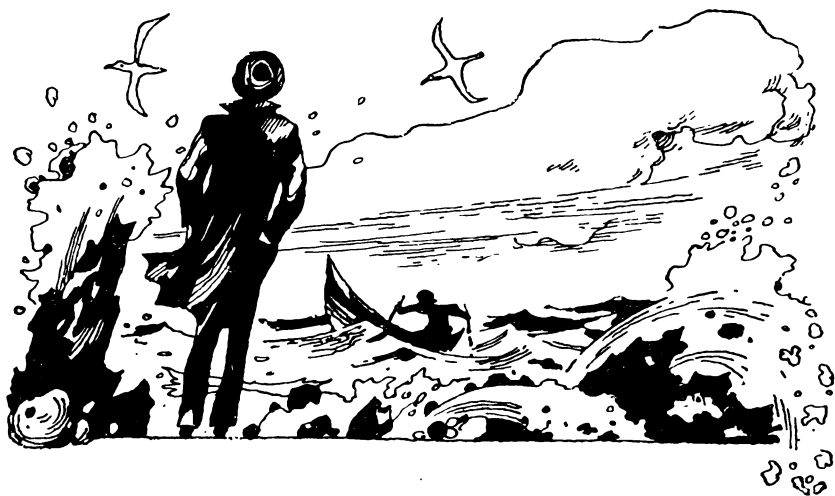
ФРАНТИШЕК ГАЛАС

МОКРАЯ КОШКА

Крупные капли стучали по крыше.
Глядя на мокрые нити дождя,
Кошка решила, что свесили мыши
Хвостики с неба.

И чуть погода
Хищница — прыг из окна до калитки!
Плюхнулась в лужу.
А кто виноват?
Глупая кошка промокла до нитки,
Фыркнула...
И побежала назад.





ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ



Вон рыбак в море —
Ловит на три удочки.
А море — как писанок пёстрое царство.
Приходите, хворые,
Приходите, хмурые,
За капелькой моря,
Как за лекарством.



ФРАНТИШЕК ГАЛАС

СОСУЛЬКИ

Зачем сосульки? Как тебе сказать:
Чтоб солнцу было что́ весь день лизать.



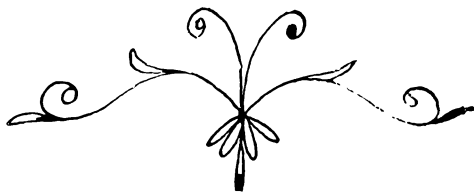


ФРАНТИШЕК ГРУБИН

КОНДИТЕР

Месяц-кондитер, пекарь чудесный,
Что ты печёшь в высоте поднебесной?
Может быть, вкусные пирожки
Из серебристой звёздной муки?

Нет. Понапрасну мы смотрим, гадая,
Что ожидать от такого лентяя!
Тонкий рогалик испёк он для нас,
А на заре и рогалик погас.





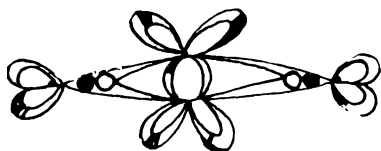
ФРАНТИШЕК ГРУБИН

ЛУНА

— Отчего ты так грустна,
Серебристая луна?

— Я вчера звезду с небес
Уронила в тёмный лес.

— Зря печалишься, луна,
Ты на свете не одна.
Я на зорьке в лес пойду
И найду твою звезду.



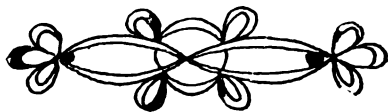


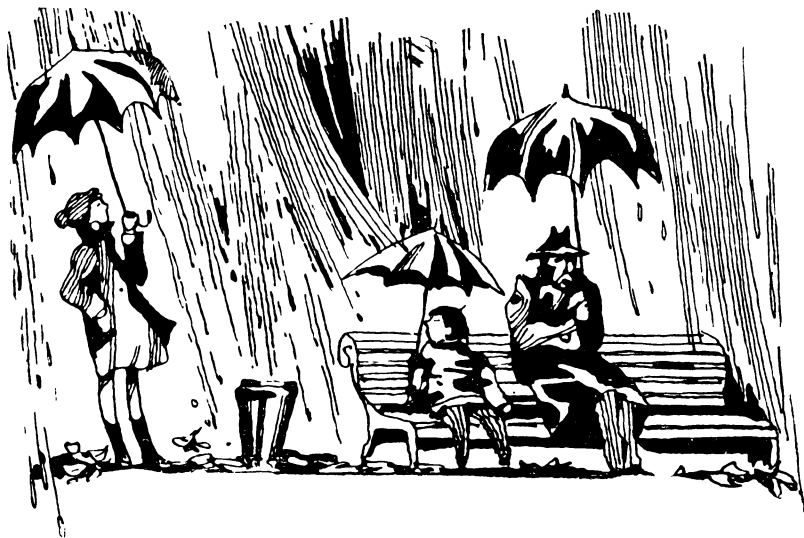
ФРАНТИШЕК ГРУБИН

ЛИСТОПАД

Жёлтый, красный листопад —
Листья по ветру летят.
Что же будет с нашим садом,
Если листья облетят?
Мягким, лёгким покрывалом
Белый снег застелит сад...

...Только солнце будет алым.





ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ



Осень ты, осень,
Скучные дожди...
Не спеши к нам, осень,
Недельку обожди.

Погоди немножко
Там, за тёмным лесом,
Мы ведь не успели
Попрощаться с летом.

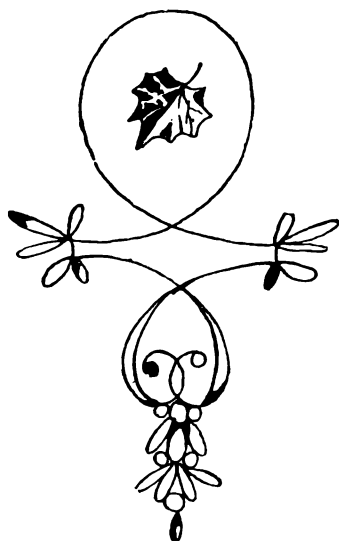
Солнце золотое
Пусть ещё погрееет.
К будущему лету
Все мы постареем...

Хоть не постареем —
На год старше станем.



Время пронесётся,
Точно птичья стая...

Осень ты, осень,
Скучные дожди...
Не спеши к нам, осень,
Недельку подожди.





ЛАДИСЛАВ ДВОРЖАК

ХУДОЖНИКИ

Я домик рисую на жёлтом песке,
А солнышко рядом каштаны рисует.
Маленький прутик держу я в руке,
А солнышко держит кисть золотую.

Стволы у каштанов растут и растут,
Песка не хватило — ложатся на травы.
А кроны, недавно темневшие тут,
Трепещут на глади задумчивой Влта́вы.

Какие у солнышка длинные кисти,
Когда наступает закат золотистый!





ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ

* * *

Горы, горы,
Вода золотая, как мёд.
По речке в морские просторы
Уплывает сказочный плот.

Горы, горы,
Суровые, загорелые,
Внизу — деревень узоры
И хаты, как лебеди, белые.



* * *

Солнце весеннее — словно свирель,
Всё время слышна его тёплая трель.
А то замолчит. И молчит часами,
Как рожица на вывеске, с облачными усами.





ВИТЕЗЛАВ НЕЗВАЛ



Хлопья снега, точно перья
Птиц из сказки, из поверья.

От снежинок в небе звёздно,
На земле от них морозно.

Снежный ком. Скажи на милость,
Баба снежная явилась!

Снег летает. Снег летает.
Жалко, он потом растает...

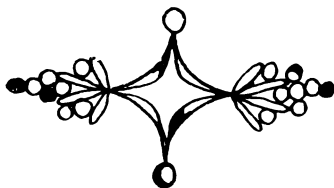


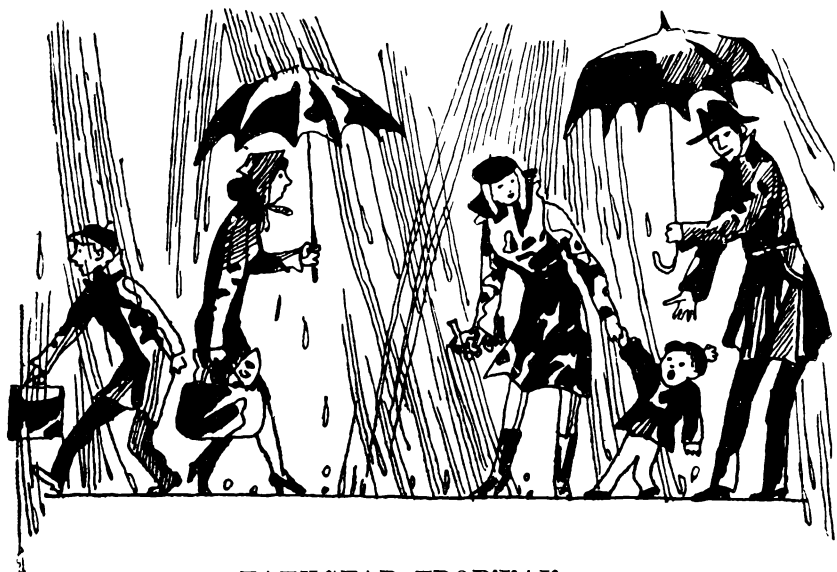


ЛАДИСЛАВ ДВОРЖАК

ЧТО СДЕЛАЛ ДОЖДЬ

Вдруг подул холодный влажный ветер.
Ничего не выйдет из прогулки.
Дождь идёт, развешивает сети
На дворе, в саду и в переулке.
Вот уже на целом белом свете
Серый дождь успел развесить сети
И, конечно, солнышко поймал,
И теперь грустят и стар и мал.



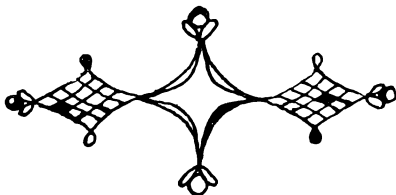


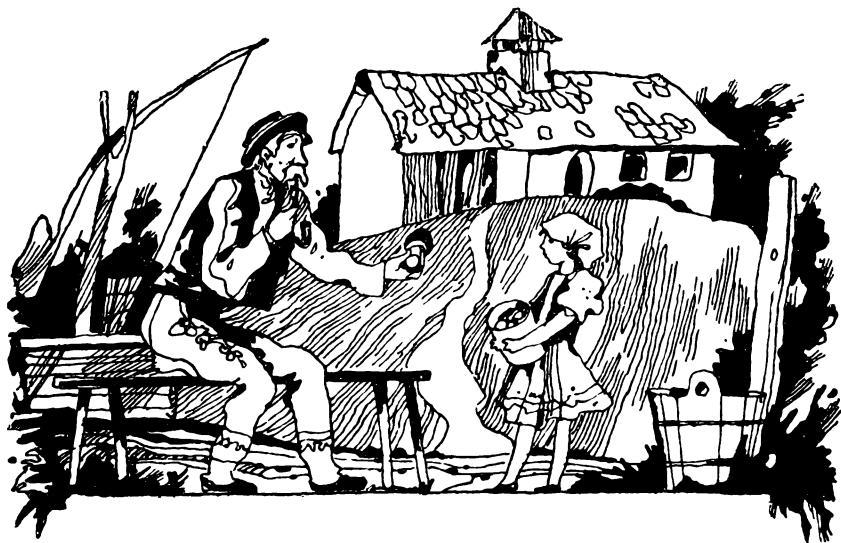
ЛАДИСЛАВ ДВОРЖАК

КАК ИГРАЕТ ДОЖДИК

Хлопает в ладоши дождик сам с собой.
У него игрушки нету ни одной.
Вот тебе ведёрко, вот тебе совок,
Или ты желаешь папин молоток?

Хлопает в ладоши дождик целый день.
Хлопает в ладоши, и ему не лень.
Без совка с ведёрком весело ему —
Дождикам игрушки вовсе ни к чему.





ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ



Топ-топ — пять шагов.
В туесочке — пять грибов.
Мухомор красный —
Гриб опасный.
А второй — лисичка,
Рыжая косичка.

Третий гриб — волнушка,
Розовое ушко.
А четвёртый гриб — сморчок,
Бородатый старичок,
Пятый гриб — белый,
Ешь его смело!



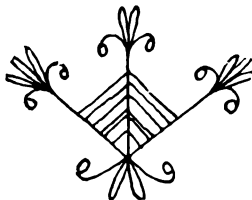


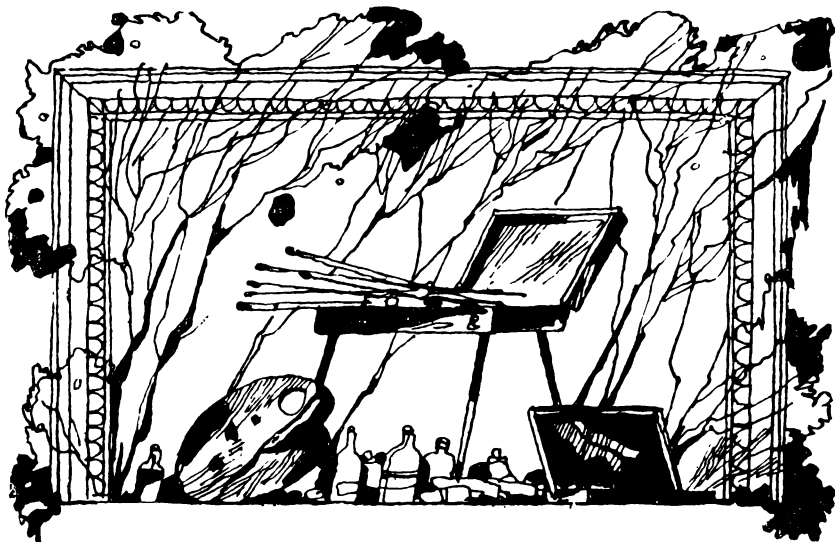
ФРАНТИШЕК ГРУБИН

РОМАШКИ

Белые ромашки — сестрички,
У ромашек белые реснички.
Пляшут ромашки среди луга.
До чего похожи друг на друга!

Мальчик-ветер в дудочку дует,
Он с ромашками польку танцует.
Потанцует, улетит ветер:
Мало ли ромашек на свете!





ЙОЗЕФ КАЙНАР

художник по имени Осень

Приходит однажды в лесок
Художник по имени Осень.
А этот лесок —
И густ и высок,
И всё в нём красивое очень!

Художник решил:
— Напишу-ка я лес
И каждый в нём кустик,
И ветки, и листья!

Сказал, и в дорожный этюдник полез,
И вытащил краски,
Палитру
И кисти,



И разные скляночки,
И всякие баночки,
С засохшей зелёною краскою ванночки,
Тончайшие кисточки для акварели,
Грунтовочный шпатель,
Коробку пастели,
Бутылку с олифою,
Тушь и гуашь,
Пропавший полгода назад карандаш,
Потом разноцветные карандаши —
Всё вроде на месте.
Садись и пиши.

А холст?
Неудача!
Не взял он холста!

Выходит,
Задача
Не так уж проста!

Однако художник, по имени Осень,
Решил, что не стоит печалиться очень:
— Чем красками мазать холстины кусок,
Возьму
И раскрашу я
Этот лесок!

И начал работу:
Покрасил траву,
Былинки, пылинки, кусты и листву.
Оранжевым, жёлтым, лимонным
Прошёлся по веткам зелёным.
Багряным, пурпурным, багровым
Покрыл перелески покровом.

Сажал на тропинки и ветки
Пунцовые пятна и метки,
И жарко зарделись верхушки,
Макушки, лужки и опушки...

И стоит любому в лесок заявиться —
Не может он той красоте надивиться,
Поскольку художник, по имени Осень,
Искусен, ребята, на выдумки очень!





МИРОСЛАВ ФЛОРИАН

МАЛЕНЬКИЙ ДОЖДИК

Он — маленький дождик.
Бойтся зонтов,
Асфальтовых мостовых пугается.
Но он пролиться всегда готов
И льётся совсем как дождю полагается.

Маленький он, ну какой с него спрос?
Робкий, но это ему прощается:
Он до большого дождя не дорос —
В лейке моей пока уместается.



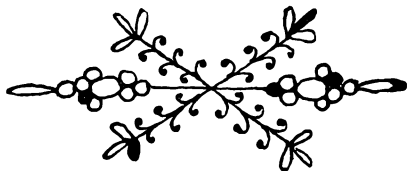


МИРОСЛАВ ФЛОРИАН

ПЕРЕГРЕЛСЯ

Всё ж перегрелся на солнышке сад,
Хоть и старался прикрыться листьями.
Солнце палило неделю подряд,
И непонятно, что за корысть ему.

Саду сегодня не спится никак,
Что-то уж очень колотится сердце.
Ах, как пылают у яблоч бока,
Вишни
И пальчики жгучего перца.





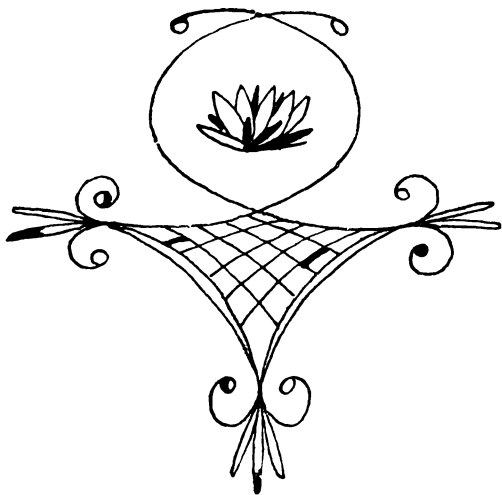
ВИТЕЗЛАВ НЕЗВАЛ

ТИХИЙ ЧАС

В час, когда над башнями
И над пашнями,
Улыбаясь месяцу,
Звёзды светятся;
В час, когда лучистые,
Серебристые
Блещут росы и когда
Города
Засыпают среди тьмы,
А холмы
Прижимаются к земле,
И во мгле
В зарослях над водами
Хороводами
Лилии-красавицы
Распускаются;



В час, когда пад мятою,
Сном объятою,
Пролетает тучею
Мышь летучая,
И когда с оливами
Говорливыми
Тихо шепчется волна,
И луна
Колыхается в волне,
Как во сне;
В час, когда цикадами,
Водопадами
Убаюканы цветы,—
Ляг и ты.





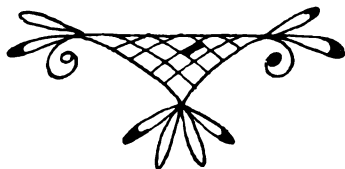
ФРАНТИШЕК ГРУБИН

СИНЕЕ И БЕЛОЕ

Белая зима. Всё в инее.
Снежная баба от стужи синяя.
Ни обеда не ест, ни ужина.
— Снежная баба, ты простужена?

— Что ты, чужак, тепла мне не нужно!
С синею стужей живу я дружно.
Что же лучше мороза да инея?

Земля белая. Небо синее.





МИРОСЛАВ ФЛОРИАН

КАКИЕ У ВЕТРА ГЛАЗА

— Папа, какие у ветра глаза?
Серые?
Синие?
Словно у мыши?
Я на дворе ему «здравствуй» сказал,
А он притворился, будто не слышит.

— Ветер порой просто мимо летит,
А то вдруг здоровается со всеми.
Ты сам в глаза ему погляди,
Они очень разные в разное время.





МИРОСЛАВ ФЛОРИАН

ХОТЬ БЫ ХНЫ!

В поле дождик колобродит,
Он идёт, куда захочет,
До травинки всё промочит,
А ему — ну хоть бы хны:
Он не чувствует вины.
Слизняков насыплет в лужу,
Кликнет червяков наружу,
После, ставши в полный рост,
Семицветный строит мост.





ВИТЕЗСЛАВ НЕЗВАЛ



На берегу реки Свратки цветёт первоцвет.
На берегу реки Свратки травы невысоки.
Тут я плавал, тут мечтал я столько лет.
На берегу реки Свратки цветёт первоцвет.
А вода так непрозрачна в зарослях осоки.

Здесь тенисто даже в жаркий летний день,
Как на той картине, что висит с кроватью рядом.
Пахнет странно чесноком и тмином эта тень.
Здесь тенисто даже в жаркий летний день,
Как в одном саду... а впрочем, бог с ним,
с этим садом.

Может, на земле есть реки шире и длинней,
Чем речушка Свратка с берегом унылым.
Ну, а я провёл здесь столько дней,
так много дней...

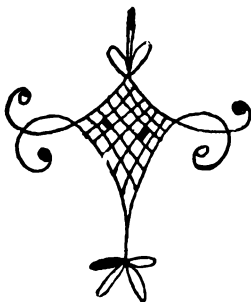
Может, реки есть и шире и длинней,
Но на их-то берег моя мама не ходила.

Может, есть земля, где реки, синие до дна,
Отражают синеву и гор и неба,
А моя земля Морáва — ты одна.
Может, есть земля, где реки синие до дна,
А моя земля Морава, где я не был.

Есть богатые, большие города,
Вышеград, золотое Праги сердце,
Только помнится мне кладбище всегда.
Есть богатые большие города, —
Кладбище под Брно, в ограде дворца.

На берегу реки Свратки цветёт первоцвет,
Наливаются початки кукурузы...
Мама, как вернуть мне тишину прошедших лет?
На берегу реки Свратки цветёт первоцвет...
Кто разбил, зачем разбил те узы?

Может, реки есть и шире и длинней,
Чем речушка Свратка с берегом унылым, —
Мама, здесь хотел бы жить я до скончанья дней.
Может, реки есть и шире и длинней,
Только здесь ты, родина, и вечно будешь милой.



СОДЕРЖАНИЕ

МАЛЬЧИК С ПАЛЬЧИК

| | |
|---------------------------------------------------------------|----|
| В. Незвал. «Один, другой, третий...» Перевела И. Токмакова | 5 |
| В. Незвал. «Волшебные перья...» Перевела И. Токмакова | 6 |
| Ф. Грубин. Куда так рано? Перевёл Ю. Вронский | 7 |
| Ф. Грубин. Качели. Перевёл М. Ландман | 8 |
| Ф. Грубин. Слёзы. Перевёл Е. Солонович | 9 |
| Ф. Грубин. Смоличек и леснянки. Перевёл Ю. Петров | 10 |
| Ф. Грубин. Горка. Перевёл М. Ландман | 13 |
| Ф. Грубин. Приехал гость. Перевёл М. Ландман | 14 |
| Ф. Грубин. Бумажный змей. Перевёл М. Ландман | 15 |
| Й. Кайнар. Считалочка. Перевёл А. Эппель | 16 |
| Ф. Грубин. На коньках. Перевёл Ю. Вронский | 19 |
| В. Незвал. «Жил-был король когда-то...» Перевела И. Токмакова | 20 |
| В. Незвал. «Звёздный полог шью, шью...» Перевела И. Токмакова | 23 |
| В. Незвал. «Я на всех обижусь...» Перевела И. Токмакова | 24 |
| Ф. Грубин. Мама стирает. Перевёл Е. Солонович | 25 |
| Ф. Грубин. Мальчик с пальчик. Перевёл Ю. Вронский | 26 |
| В. Незвал. «В предраассветном мраке...» Перевела И. Токмакова | 30 |
| Й. Кайнар. Мирек-хоккеист. Перевёл А. Эппель | 31 |
| Ф. Грубин. Трубочист. Перевёл Л. Тоом | 33 |
| М. Флориан. Колядка. Перевела И. Токмакова | 34 |
| Ф. Грубин. Ворон. Перевёл Е. Солонович | 37 |
| Ф. Грубин. Дедушка и колобок. Перевёл Ю. Петров | 38 |

О ЧЁМ ПОЁТ МЕЛЬНИЦА

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| Ф. Грубин. О чём поёт мельница. <i>Перевёл Ю. Вронский</i> . . . | 43 |
| В. Незвал. «Детские перины...» <i>Перевела И. Токмакова</i> . . . | 44 |
| В. Незвал. «Как мамини руки...» <i>Перевела И. Токмакова</i> . . . | 45 |
| Ф. Грубин. Очки. <i>Перевёл Р. Сеф</i> | 46 |
| В. Незвал. «Мяч с ключом...» <i>Перевела И. Токмакова</i> . . . | 48 |
| М. Флориан. Цветные мелки. <i>Перевела И. Токмакова</i> . . . | 49 |
| Ф. Грубин. Самолёт и парашюты. <i>Перевёл Е. Солонович</i> . . . | 50 |
| Я. Чарек. «Телеграфные столбы...» <i>Перевёл Ю. Вронский</i> . . . | 53 |
| Ф. Грубин. Сказка о маленьком поезде. <i>Перевёл Е. Солонович</i> | 54 |

ЛЮЛИ-ЛЮЛИ, ХОДЯТ ГУСИ

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| В. Незвал. «Вылетала белая голубка...» <i>Перевела И. Токмакова</i> | 59 |
| В. Незвал. «Лезет, лезет жук рогатый...» <i>Перевела И. Токмакова</i> | 60 |
| Ф. Грубин. Непослушные козлята. <i>Перевёл Ю. Петров</i> . . . | 62 |
| Ф. Грубин. Спящий котёнок. <i>Перевёл М. Ландман</i> | 64 |
| Ф. Грубин. Уроки. <i>Перевёл Р. Сеф</i> | 65 |
| Ф. Грубин. Гуси. <i>Перевёл Р. Сеф</i> | 66 |
| Ф. Грубин. Ласточки. <i>Перевёл А. Эппель</i> | 68 |
| М. Флориан. Во славу лета. <i>Перевела И. Токмакова</i> . . . | 69 |
| Я. Чарек. Зеркало. <i>Перевела Р. Рождественская</i> | 70 |

МИР НАОБОРОТ

| | |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| Ф. Галас. Мир наоборот. <i>Перевёл А. Эппель</i> | 75 |
| Ф. Галас. Лавочка. <i>Перевёл А. Эппель</i> | 76 |
| В. Незвал. «Скок-скок-скок!..» <i>Перевела И. Токмакова</i> . . . | 78 |
| В. Незвал. Из песен кузнеца. <i>Перевёл А. Эппель</i> | 80 |
| Ф. Грубин. Первая сказка. <i>Перевёл М. Ландман</i> | 81 |
| Ф. Грубин. Пряничный домик. <i>Перевела Э. Мошковская</i> . . . | 82 |
| И. Кайнар. «Скажите, тётя...» <i>Перевёл А. Эппель</i> | 85 |
| И. Кайнар. «Пан спросил у пана...» <i>Перевёл А. Эппель</i> . . . | 87 |
| И. Кайнар. «Появился на лужке...» <i>Перевёл А. Эппель</i> . . . | 89 |

КАПЛЯ ДОЖДЯ

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ф. Галас. Сколько дел у весны! <i>Перевёл Е. Солонович</i> . . . | 93 |
| Ф. Галас. Мокрая кошка. <i>Перевёл Е. Солонович</i> | 95 |
| В. Незвал. «Вон рыбак в море...» <i>Перевела И. Токмакова</i> . | 96 |
| Ф. Галас. Сосульки. <i>Перевёл Е. Солонович</i> | — |
| Ф. Грубин. Кондитер. <i>Перевёл Р. Сеф</i> | 97 |
| Ф. Грубин. Луна. <i>Перевёл Ю. Вронский</i> | 98 |
| Ф. Грубин. Листопад. <i>Перевёл М. Ландман</i> | 99 |
| В. Незвал. «Осень ты, осень...» <i>Перевела И. Токмакова</i> . . | 100 |
| Л. Дворжак. Художники. <i>Перевёл Ю. Вронский</i> | 103 |
| В. Незвал. «Горы, горы...» <i>Перевела И. Токмакова</i> | 104 |
| В. Незвал. «Солнце весеннее...» <i>Перевела И. Токмакова</i> . . | — |
| В. Незвал. «Хлопья снега...» <i>Перевела И. Токмакова</i> . . . | 105 |
| Л. Дворжак. Что сделал дождь. <i>Перевёл Ю. Вронский</i> . . | 106 |
| Л. Дворжак. Как играет дождик. <i>Перевёл Ю. Вронский</i> . . | 107 |
| В. Незвал. «Топ-топ — пять шагов...» <i>Перевела И. Токмакова</i> | 108 |
| Ф. Грубин. Ромашки. <i>Перевела И. Токмакова</i> | 109 |
| Й. Кайнар. Художник по имени Осень. <i>Перевёл А. Эппель</i> . | 110 |
| М. Флориан. Маленький дождик. <i>Перевела И. Токмакова</i> . | 114 |
| М. Флориан. Перегрелся. <i>Перевела И. Токмакова</i> | 115 |
| В. Незвал. Тихий час. <i>Перевёл И. Иванов</i> | 116 |
| Ф. Грубин. Синее и белое. <i>Перевела И. Токмакова</i> | 119 |
| М. Флориан. Какие у ветра глаза. <i>Перевела И. Токмакова</i> | 120 |
| М. Флориан. Хоть бы хны! <i>Перевела И. Токмакова</i> | 121 |
| В. Незвал. «На берегу реки Свратки...» <i>Перевела И. Токма-</i> <i>кова</i> : : | 122 |

Для младшего возраста

НЕСЛЫХАННО-НЕВИДАННО

Стихи
чешских поэтов
для детей

Ответственный редактор
Л. Е. Касюга

Художественный редактор
А. В. Сапрыгина

Технические редакторы
И. Я. Колодная и Л. П. Костикова

Корректоры
Л. М. Агафонова и Э. Н. Сизова

Сдано в набор 15/VIII 1975 г. Подписано
к печати 24/I 1976 г. Формат 60×84¹/₁₆.
Бум. типогр. № 1. Печ. л. 8. Усл.
печ. л. 7,44. Уч.-изд. л. 5,59. Тираж
100 000 экз. Заказ № 1434. Цена 44 коп.
Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Детская литература».
Москва, Центр, М. Черкасский пер., 1.
Ордена Трудового Красного Знамени
фабрика «Детская книга» № 1 Ростлав-
полиграфпрома Государственного коми-
тета Совета Министров РСФСР по делам
издательств, полиграфии и книжной
торговли. Москва, Сушеvский вал, 49.

К ЧИТАТЕЛЯМ

*Отзывы об этой книге просим
присылать по адресу: Москва, А-47,
ул. Горького, 43. Дом детской книги.*

Н 55 **Неслыханным-невиданно.** Стихи чешских поэтов
для детей. Составитель С. Пархомовская. Пер.
Ю. Вронский, Р. Сеф, И. Токмакова, А. Эппель и др.
Рис. Э. Гороховского. М., «Дет. лит.», 1976.

126 с. с ил.

И(Чехосл)

Цена 44 коп.

